

«کاربردشناسی زبان»

مؤلف: جورج یول

مترجم: محمد عموزاده و منوچهر توانگر

ویراستار: علی اصغر رستمی

ناشر: سمت

سال نشر: ۱۳۸۹

نوبت چاپ: چهارم

محل نشر: تهران

تعداد صفحات: ۱۶۸ + هفت

- اثر حاضر را می‌توان برای درس تجزیه و تحلیل کلام در مقطع کارشناسی رشته‌های زبان‌شناسی و آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان به عنوان منبع فرعی مورد استفاده قرار داد.
- قواعد ویرایش و نگارش رعایت شده است. اثر تا حد زیادی روان و رسا است و مفاهیم را با خواندن متن می‌توان به آسانی درک کرد. البته متن مبدا نیز متنی ساده و روان است و در زمره مجموعه‌ای از کتاب‌های پایه قرار دارد که انتشارات آکسفورد منتشر کرده است.
- در طول متن عمدتاً از رسم‌الخط واحدی پیروی شده است. اما از حیث ویرایش، بازخوانی و ویرایش متن به روان و رسا شدن بیشتر مطلب کمک خواهد کرد.
- با توجه به محدودیت‌ها و معیارهای سمت، اثر از حروف‌نگاری، صفحه‌آرایی و طرح جلد مناسب برخوردار است.

۲۴۶ نقدنامه کتب و متون زبان‌شناسی

- اثر دارای ۹ فصل است و یکی از منابع برای درس تجزیه و تحلیل کلام خواهد بود. البته این اثر به تنهایی کافی نخواهد بود زیرا درس مورد نظر تجزیه و تحلیل کلام است و بسیاری از مفاهیم بنیادی تحلیل کلام در این کتاب بررسی نشده است.
- در تالیف اثر از اصطلاحات تخصصی در حد لازم و با توجه به خوانندگان عام اثر استفاده شده است.
- بسیاری از معادل‌ها از قبل در حوزه علوم اجتماعی به صورت مجزا یا ترکیبی وجود داشته است. اصطلاحات عمدتاً درست معادل‌یابی شده‌اند، اما ثبت برخی از آن‌ها در کتابنامه درست به نظر نمی‌رسد مثلاً preferred به تنهایی به معنای ساختار مرجح نیست بلکه به معنای مرجح یا ترجیحی است. یا quality راهکار کیفیت ترجمه شده است حال آن‌که بدون واژه approach این گونه نیست.
- کتاب دارای چند جدول و نمودار است. با توجه به موضوع کتاب استفاده از نقشه و تصویر ضروری نمی‌نماید. کتاب فاقد جمع‌بندی در پایان فصل و کل کتاب است و تمرینی ارائه نشده است اما شامل فصلی مقدماتی در ابتدای کتاب است.
- در درس تجزیه و تحلیل کلام بسیاری از استادان به طور گذرا به مفاهیم کاربردشناسی اشاره می‌کنند. لذا این اثر فاقد جامعیت برای کل درس است و ممکن است برای ۳-۴ جلسه از آن استفاده شود.
- یقیناً محتوای اثر با عنوان و فهرست مطابقت دارد اما به دلیل حجم کم آثار این مجموعه به مفاهیم به طور مفصل و کافی پرداخته نشده است.
- این اثر با سرفصل‌های شورای عالی برنامه‌ریزی برای درس تحلیل کلام مطابقت ندارد و هدف این اثر هم این نیست، اما با چند عنوان از سرفصل درس مطابقت دارد.
- همان طور که قبلاً اشاره شد این اثر برای ۳-۴ عنوان از سرفصل‌های درس تحلیل کلام مناسب است. با توجه به ترجمه‌ای بودن اثر برای کارشناسی ارشد رشته‌های زبان‌شناسی و آموزش فارسی به غیر فارسی زبانان مفید است.

کاربردشناسی زبان ۲۴۷

- این اثر سال ۹۶ میلادی چاپ شده است. گرچه سرفصل‌های اصلی کاربردشناسی در آن وجود دارد اما به مفاهیم جدید مانند , interlanguage pragmatics impoliteness پرداخته نشده است.
- از نکات مثبت اثر می‌توان به ارائه مثال‌های فراوان برای تفهیم مطالب اشاره کرد. در کل این مجموعه نیز در پایان هر کتاب، متون برگزیده ارائه شده است.
- نظم منطقی و انسجام مطالب در هر فصل و کل اثر خوب است. روال منطقی لحاظ شده است. نخست به مفاهیم خاص‌تر و سپس مفاهیم عام‌تر پرداخته شده است.
- از آن‌جا که این اثر جنبه درسنامه در سطح پایه را دارد به منابع در چارچوب محدود اشاره شده است.
- در این اثر از منابعی بدون ذکر مأخذ آنها استفاده نشده است. این عادت در استادانی مانند جورج یول مشاهده نشده است. اما نکته مهم این است که با توجه به پایه‌ای بودن اثر بسیاری از مفاهیم مبتنی بر بررسی و قرائت آثار متعدد است که در کتاب ذکر نشده است.
- ارجاعات اثر بسیار کم است زیرا جنبه کتاب درسی دارد.
- ترجمه اثر ترجمه‌ای کامل است و عمدتاً از نظر سبک نیز ویژگی‌های متن مبدا رعایت شده است.
- گرچه متن نشانه‌های زیادی از ترجمه را به همراه دارد که اجتناب‌پذیر است، از روانی نوشتار برخوردار است و امانت در ترجمه عمدتاً رعایت شده است.
- در موارد معدود بنا بر ضرورت از پانویست استفاده شده است. بیشتر معادل‌ها قبلاً در حوزه علوم اجتماعی وجود داشته است.
- بازخوانی و ویرایش اثر و اصلاح کتاب‌نامه توصیه می‌شود.